

Centre dramatique de La Courneuve

5^{ème} édition
COUP DE THEATRE
DANS LES QUARTIERS

4 représentations exceptionnelles
à La Courneuve en plein air

TCHEKHOV côté JARDINS



La demande en mariage
L'Ours
Les méfaits du tabac

traduction
Elsa Triolet

mise en scène
Rainer Sievert

mercredi 30 juin à 21h30

Quartier Centre ville / **Jardin du dahlia**

10bis, rue Edgar Quinet (RER arrêt Aubervilliers/La Courneuve - Tram T1 arrêt Hôtel de ville)

jeudi 1er juillet à 21h30

Quartier des 4 routes / **Maison de l'Enfance**

56, rue Anatole-France (Métro ligne 7 - Tram T1 arrêt Place du 8 mai 1945)

vendredi 2 juillet à 21h30

Quartier de la Gare / **Ecole Charlie-Chaplin**

13, rue Emile-Zola (RER arrêt Aubervilliers/La Courneuve - Bus 150 arrêt Gare RER)

samedi 3 juillet à 21h30

Quartier Verlaine / **Ecole Robespierre**

44-46, rue Roger Salengro (RER arrêt Aubervilliers/La Courneuve - Bus 150 arrêt Parc des Sports Tram T1 arrêt Six routes)

en voiture, de Paris : autoroute A1 direction Lille sortie La Courneuve 4b

prix des places 3 € (tarif unique)
réservations : **01 48 36 11 44**

TCHEKHOV côté JARDINS

La demande en mariage

L'Ours

Les méfaits du tabac

traduction
Elsa Triolet

mise en scène
Rainer Sievert

avec

Marc Allgeyer
Damiène Giraud
Maria Gomez
Jean-Luc Mathevet
Jean-Pierre Rouvellat

conception graphique
conseiller artistique costumes
Loïc Loeiz Hamon

régie générale tournée dans les quartiers
Jean-Raphaël Schmitt

construction - lumières
Wilfried Schick

relations publiques
Annabelle Weber
Jean-François Maenner



attachée de presse : **Catherine Guizard** - La Strada & Cies
tél : 06 60 43 21 13 - mail : lastrada-cguizard@wanadoo.fr
diffusion : **Emmanuelle Dandrel** - La Strada & Cies
tél : 06 62 16 98 27 - mail : e.dandrel@aliceadsl.fr

Production du Centre dramatique de La Courneuve,
avec le soutien du Ministère de la Culture/DRAC Ile-de-France,
de la région Ile-de-France,
du département de la Seine-Saint-Denis,
de la ville de La Courneuve,
de l'ACSE
en collaboration avec le Centre culturel Jean-Houdremont

TCHEKHOV côté JARDINS

La demande en mariage

L'Ours

Les méfaits du tabac

A Dominique...

traduction
Elsa Triolet

mise en scène
Rainer Sievert

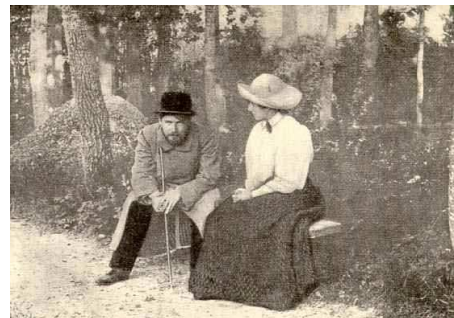
Les années se suivent et ne se ressemblent pas. Un chemin inédit à explorer pour cette nouvelle édition de théâtre en plein air : une création, que nous voulons légère et comme toujours festive et conviviale. Ce sera avec le grand Anton Tchekhov, auteur généreux, attachant et lucide qui laisse derrière lui une œuvre teintée de fraternité et de tendresse envers le genre humain, rehaussée d'une pointe d'acidité, que nous irons à la rencontre du public dans les quartiers lors de ces rendez-vous devenus familiers et chaque année exceptionnels.

Cette 5^{ème} édition de Coup de théâtre dans les quartiers s'inscrit dans le parcours logique de la compagnie et la volonté toujours vivace de ses membres d'aller au devant du plus grand nombre de spectateurs, avec des œuvres du répertoire, peut-être à découvrir pour certains, et toujours à partager.

Ces retrouvailles commencent à s'inscrire dans la durée avec les publics les plus mélangés et conservent une dimension festive et rare favorisant le contact, la parole, la réflexion autour du patrimoine culturel. Gageons que ces soirées avec l'immense Tchekhov enchanteront les grands et les plus petits.

Rendez-vous donc avec la famille, la tribu, le clan, la bande. Nous serons *"quelques uns réunis ici, de ceux que les langues grossières traitent de paysans. Et à vous dire la vérité, et ne point vous conter de fables, nous sommes une bande de joyeux drilles, ou un rassemblement de canailles... de racailles... de populace... ou plutôt une troupe..."**

Maria Gomez,
directrice de la compagnie



A Melikhovo avec Daria Musina-Pushkina

* William Shakespeare et John Fletcher – Les deux nobles cousins



TCHEKHOV côté JARDINS

La demande en mariage

L'Ours

Les méfaits du tabac

traduction
Elsa Triolet

mise en scène
Rainer Sievert

Note d'intention

Jeune apprenti comédien, j'ai été marqué par l'expérience proposée par deux professeurs de la Hochschule à Hanovre : ne pas donner de textes dramatiques pendant la première année, mais étudier en profondeur les nouvelles d'Anton Tchekhov, les explorer sur scène en étant le plus précis possible dans les détails de jeu et le monde sensoriel décrit par l'auteur. Si je n'ai jamais eu la chance par la suite, du point de vue professionnel, de jouer une pièce de Tchekhov, il m'a accompagné dans ma vie, comme un repère, par la vitalité de son écriture dramatique et du jeu qui peut en découler.

J'ai toujours été fasciné par son rapport à l'humour. Sa carrière d'écrivain a démarré avec des nouvelles humoristiques ; il y a une grande tendresse non dépourvue de distance eu égard au comportement de ses/nos semblables, mais si on envisage son désaccord avec Stanislavski sur la manière de monter "La Cerisaie", qu'il considérerait comme une comédie, on réalise quand même que son humour est particulier. On oublie trop souvent qu'il a été médecin, qu'il a pratiqué et qu'il s'inscrit dans la lignée des auteurs/médecins qui ont vu l'homme dans des conditions très différentes de celles du poète qui regarde le monde de loin. Il a côtoyé l'extrême détresse physique et mentale de l'être humain, j'allais dire : de l'intérieur. Lui-même a été très malade dès sa jeunesse. Se sachant "sur le fil", il n'a cessé de multiplier les actions humanitaires en tant que médecin ni cessé de proclamer dans son œuvre son amour pour la vie et pour l'humanité. Quelle leçon ! L'humour est certainement une arme très forte pour révéler cet amour ! A moins que cet humour ne soit "la politesse du désespoir" comme l'écrivait Boris Vian.

Ces trois petites pièces légères gardent en elles toute la profondeur de son écriture, un triptyque des demandes : une demande en mariage, une demande d'argent et "on avait demandé à ma femme que je fasse ici une conférence..." La demande comme source de dérapage. Ces pièces constituent quasiment une anthologie des thèmes qu'il développera plus tard. C'est l'essence même des "grandes pièces". "La Mouette", "Les trois sœurs" et "La Cerisaie" seront écrites après. Anton Tchekhov s'exerce sur des tranches de vie. S'il n'a pas, apparemment, beaucoup de considération pour ses comédies (cette écriture lui était trop facile !), on sent tout le plaisir de l'auteur à pousser ses personnages à l'extrême. Et ce plaisir devient plaisir d'acteur, qui peut devenir plaisir de spectateur saisissant ses semblables dans ces situations hilarantes. Je suis très heureux que les acteurs du Centre dramatique de la Courneuve m'aient invité, comme metteur en scène, à les accompagner dans leur nouvelle aventure. Je connaissais le fonctionnement de cette troupe, ayant joué avec eux dans le spectacle "Le Théâtre ambulant", d'après Lioubomir Simovitch. C'est une chance de pouvoir travailler avec des comédiens qui ont grandi ensemble, une vraie troupe, une tribu, une famille, et je suis convaincu que cette complicité va donner du "liant" à ces trois comédies.

Anton Tchekhov écrit : "les pièces doivent être mal écrites, avec insolence, c'est-à-dire : sans souci de bien écrire, avec aisance".

Peut-être, alors, doivent-elles être jouées sans souci de bien jouer, avec aisance et insolence ?

Ce théâtre ne se lit pas, il se parle, se vit.

TCHEKHOV côté JARDINS

La demande en mariage

L'Ours

Les méfaits du tabac

traduction
Elsa Triolet

mise en scène
Rainer Sievert

Pistes de travail

Je voudrais rapprocher ces trois pièces de notre temps, quitter la fin du 19ème siècle, éviter le piège de jouer "du Tchekhov" (même si ce piège est beaucoup moins grand avec les comédies) et transposer à notre époque, l'actualité qu'elles avaient en 1890. Les films et les musiques de Emir Kusturica seront pour nous des sources d'inspiration. Il me semble que la tendresse avec laquelle le cinéaste filme ses personnages, leur exubérance et leur vitalité, est très proche de celle avec laquelle Anton Tchekhov nous présente ses héros. L'ambiance de fête ou de préparation à la fête pourrait être un lien entre les trois pièces. Nous serons toujours loin à "l'Est" dans un monde pourtant si proche ! Les acteurs pourront, bien sûr, utiliser des appuis de jeu d'aujourd'hui s'ils le souhaitent : Smirnov arriver en mobylette, Lomov en vélo, Natalia Stépanovna regarder "les feux de l'amour" et le domestique écouter de la musique, etc... Les premières représentations sont prévues à l'extérieur, prétexte à développer toute une activité "parallèle" autour de la scène.

Loïc Loeiz Hamon nous conseillera pour les costumes en accentuant l'opposition entre les personnages très bien habillés pour l'occasion (Lomov, la veuve, Nioukhine), et ceux qui sont chez eux, détendus (Tchouboukov, Natalia) ou qui sont en habit de voyage (Smirnov en jogging et en bottes ?).

La scénographie, élaborée avec Wilfried Schick, nous offrira quatre espaces de jeu (plus l'espace autour, quand nous jouons à l'extérieur) : une scène principale, une petite scène comme "entrée" à jardin, une petite scène comme "salle d'attente et de détente" à cour, et un proscénium pour certains apartés et la conférence "Les méfaits du tabac".

La scène principale sera le salon de "La demande en mariage" et, légèrement modifié, celui de "L'Ours". Ce sont des gens qui ont le même statut social, peut-être des voisins. Ils habitent à la campagne.

Nous nous inspirerons des maisons ouvertes au bord du Danube. C'est l'été, les fenêtres sont ouvertes dans ces maisons de bois, il y a des rideaux légers qui flottent dans le vent, des tapis au sol. On ne sait pas si on se trouve à l'intérieur ou à l'extérieur...

Rainer SIEVERT
Mai 2010





TCHEKHOV côté JARDINS

La demande en mariage

L'Ours

Les méfaits du tabac

traduction
Elsa Triolet

mise en scène
Rainer Sievert

Biographie (1860-1904)

1860

17 janvier : naissance à Taganrog, port de la mer d'Azov.

1867/1879

Etudes primaires et secondaires à Taganrog dans des écoles très strictes. Il donne des leçons, fréquente le théâtre, rédige un journal d'élèves, écrit sa première pièce, aujourd'hui perdue : *Sans père*.

1879

S'inscrit à la faculté de médecine de Moscou. Pour aider sa famille, il écrit dans des revues humoristiques, sous divers pseudonymes.

1880

Première nouvelle : *Lettre d'un propriétaire du Don à son savant voisin*, dans la revue humoristique *La Cigale*.

1882

Platonov est refusé par le Théâtre Maly. *Sur la grand-route* est interdit par la censure.

1884

Fin des études médicales. Il exerce près de Moscou. Publie son premier recueil, *Les Contes de Melpomène*. Premiers symptômes du mal qui l'emportera, la tuberculose

1886

Collabore avec la revue très conformiste *Novoïe Vremia* (Temps nouveaux) dirigée par Souvorine qui sera plus tard son éditeur. Fait paraître un second recueil de récits, *Récits bariolés*. L'écrivain Grigovitch l'encourage à poursuivre sa carrière littéraire.

1887

Ecrit *Ivanov*, joué non sans controverses au Théâtre Korch à Moscou.

1889

Janvier : première d'*Ivanov* à Saint-Petersbourg.

1890

Remanie *Le Sauvage* et cela donne *Oncle Vania* qui ne sera publié qu'en 1897. A Diaghilev, Tchekhov écrit que sa pièce date de 1890.

Voyage à travers la Sibérie jusqu'à Sakhaline où il visite les camps de forçats et recense la population. Il écrit pour *Temps nouveaux* ses *Lettres de Sibérie* et *L'île Sakhaline* (1893). Écrit deux comédies : *Le Tragédien malgré lui* et *Une noce*.

1891

Voyage en Italie. Publication du *Duel*.

1892

S'installe à Melikhovo. Lutte contre la famine, soigne gratuitement les paysans les plus pauvres.

1894

Second voyage en Italie et à Paris. Aggravation de son état de santé. Octobre/novembre : rédige *La Mouette*.

1896

21 octobre : succès considérable de la pièce lors de la deuxième représentation. Fait la connaissance de Stanislavski.

1897

Hospitalisation. Est atteint de tuberculose pulmonaire. "Je lis Maeterlinck. J'ai lu *Les Aveugles*, *L'Intruse*, et je suis en train de lire Aglavaine et Selysette. Ce sont des choses étranges et merveilleuses, qui me font grande impression et si j'avais un théâtre, je mettrais certainement en scène *Les Aveugles*" (A Souvorine). Fondation du Théâtre d'Art à Moscou par Stanislavski et Némirovitch-Dantchenko. Voyage en France.

Parution d'*Oncle Vania* avec *Ivanov*, *La Mouette* et les pièces en un acte.

1898

17 décembre : *La Mouette* est reprise avec un grand succès au Théâtre d'Art de Moscou dans la mise en scène de Stanislavski.

Le public est très ému, le succès est considérable. Le journal *Novoïe Vremia* écrit, le 18 janvier 1899, à propos de la représentation de *La Mouette* par le Théâtre d'Art : "La dramaturgie entre dans une nouvelle étape..." Tchekhov s'installe à Yalta.

1899

26 octobre : première d'*Oncle Vania* au Théâtre d'Art. Début de la publication des œuvres complètes chez A.F. Marks.

1900

Est élu à la section Belles-Lettres de l'Académie des Sciences.

Août-décembre : écrit *Les Trois Sœurs*. Achève la pièce à Nice.

1901

31 janvier : première des *Trois Sœurs* au Théâtre d'Art de Moscou. Grand succès. 25 mai : Epouse l'actrice Olga Knipper.

1902

Démission de l'Académie pour protester contre l'éviction de Gorki.

1903

Juin : commence *La Cerisaie*. Son théâtre est interdit par la censure dans le répertoire des théâtres populaires.

La Cerisaie est achevée en septembre. Némirovitch-Dantchenko et Stanislavski sont enthousiasmés. Il assiste aux répétitions.

1904

Détérioration de son état de santé.

14-15 janvier : assiste à la répétition de *La Cerisaie*
2 avril - Première représentation à St-Petersbourg : grand succès, beaucoup plus qu'à Moscou, selon Némirovitch-Dantchenko et Stanislavski.

2 juin : départ pour l'Allemagne où il meurt le 2 juillet (Badenweiler).

TCHEKHOV côté JARDINS

La demande en mariage

L'Ours

Les méfaits du tabac

traduction
Elsa Triolet

mise en scène
Rainer Sievert

Rainer Sievert passe deux ans à l'Ecole du mime Marceau et poursuit au Conservatoire national de Hanovre (1989 à 1993).

il joue dans les mises en scène de

Paul Golub

"La puce à l'oreille" de G. Feydeau, "Un siècle d'industrie" de M. Dugowson et la création de "Mystère Poe"

de Jean Maisonnave

"La cuisine d'Elvis" de Lee Hall, "Le théâtre ambulant" d'après L. Simovitch, "Les trompettes de la mort" de Tilly et "Le silence de la mer" de Vercors

de la Cie à fleur de peau

sur des chorégraphies de D. Namura et M. Bugdahn, "Que reste-t-il de nos amours"

de Matthew Jocelyn

"Dans l'intérêt du pays" de T. Wertenbaker

de Alessandra Costa

"Et à part l'amour et le chocolat", création danse-théâtre

de Yvonne Lötze

"Macbeth", d'après textes de W. Shakespeare et H. Müller

de Catriona Morrisson

"Les Vers du Nose"

de Julie Beres

"Poudre !"

de François Kergourlay

"L'art de la comédie" de Eduardo de Filippo et "Le tour du monde en 80 jours" de P. Kohout, d'après J. Verne.

de la Cie Terrain Vague et Christophe Rauck "Le cercle de craie caucasien" de B. Brecht

"Comme il vous plaira" de W. Shakespeare

de Serge Noyelle

"Le dernier 1/4 d'heure", "Le purgatoire", "Les cerbères", "Rêves de gare", de Serge Noyelle

de Ariane Mnouchkine

"La ville parjure", de H. Cixous

il met en scène

– "France - Allemagne" du Théodoros Group, au Théâtre Firmin Gémier, à Antony

– "Cécile et Bernadette", textes de V. Novarina, au festival de la Luzège

– "Les Aventures de François Berrone" de Marc Wels, au Théâtre Les Déchargeurs et le Proscénium à Paris

– "Les derniers Jours de l'humanité" de K. Kraus, à l'Institut Culturel Autrichien à Paris

– "Jeu de massacre" de Ionesco, avec la Compagnie Caprice, au festival de théâtre Freiburg en Allemagne



TCHEKHOV côté JARDINS

La demande en mariage

L'Ours

Les méfaits du tabac

traduction
Elsa Triolet

mise en scène
Rainer Sievert

sur la troupe de La Courneuve

"Un théâtre populaire [à La Courneuve], enraciné au plus profond de la cité, mais exigeant, savant, raffiné dans ses formes et ses enjeux, issu de la population et revenant à elle pour exprimer ses bonheurs, ses tensions, ses utopies, un tel théâtre, celui dont j'ai rêvé quinze années durant à Vitry-sur-Seine, était donc encore possible..."
Jacques Lassalle in *Public et Compagnie*, nov. 99

1974 : création de la troupe avec **Pierre Constant**.

1981 : après le départ de **Pierre Constant**, elle se constitue en un collectif de **7 comédiens**.

2007 : après le décès de **Dominique Brodin**, comédien et directeur de la compagnie, **Maria Gomez**, également comédienne, prend le relais à la direction.

Les comédiens,
Marc Allgeyer, Damiène Giraud, Maria Gomez,
Jean-François Maenner, Jean-Luc Mathevet, Jean-Pierre Rouvellat,
constituent désormais le collectif qui a participé à toutes les créations.

A ce jour, la troupe compte 48 créations :
répertoire classique, théâtre contemporain, théâtre musical, dans des mises en scène de :
Pierre Constant, Jean Brassat, Mehmet Ulusoy, Christian Dente, Patrice Bigel,
Arlette Bonnard, Denis Llorca, Jean Maisonnave, Isabelle Marteau,
Ahmed Khoudi, Elisabeth Hölzle, Marion Lécivain.

Instrumentistes et chanteurs, les comédiens travaillent avec les compositeurs :
Paco Ibañez, Antoine Duhamel, Christian Maire, Pierre Alrand,
Jean-Claude Cottier, Robert Suhas, Marc Perrone.

Les **créations** sont toutes données à **La Courneuve**, ville où la troupe a ses **racines**. Des **tournées** la mènent un peu partout, en France et Outre-mer (Martinique, Île de la Réunion) comme à l'étranger (Allemagne, Italie, Belgique, Luxembourg, Suisse, Espagne, Pologne, Algérie, Tunisie, Egypte).

Le Centre dramatique de La Courneuve est aussi un **lieu de formation et de sensibilisation**. Des ateliers de pratique théâtrale sont ouverts à des enfants, des adolescents et des adultes. Des actions régulières sont menées au sein d'établissements scolaires, universitaires et dans le secteur associatif.

Les dernières créations de la compagnie

- 2002** **PIERRE ET LE LOUP**, de Serge Prokofiev
En coproduction avec le C.N.R. d'Aubervilliers-La Courneuve
Conception et mise en espace : Marc Allgeyer, Maria Gomez / Direction musicale : Richard Fournier
- DES PITHÉCANTHROPES** d'après "*Pourquoi j'ai mangé mon père*" de Roy Lewis traduit par Vercors
Mise en scène et chorégraphie : Isabelle Marteau - 11 comédiens
- 2003** **LE CARNAVAL DES ANIMAUX**, de Camille Saint-Saëns et Francis Blanche
En coproduction avec le C.N.R. d'Aubervilliers-La Courneuve
Conception et mise en espace : Marc Allgeyer, Maria Gomez / Direction musicale : Richard Fournier
- LA NUIT DU DOUTE ET POST-SCRIPTUM**, d'Arezki Metref Coopération franco-algérienne.
En coproduction avec L'apostrophe-scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise
Mise en scène : Ahmed Khoudi - 9 comédiens algériens et français
- 2004** **LES MERVEILLEUX**, musique d'Antoine Duhamel, texte de Marc Allgeyer
En coproduction avec le CNR d'Aubervilliers-La Courneuve
Mise en espace : Marc Allgeyer, Maria Gomez
Direction musicale : Richard Fournier et un chœur d'enfants du Collège Gabriel-Péri d'Aubervilliers
- UN SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ**, d'après William Shakespeare
Spectacle pour les petites et grandes personnes - 9 comédiens
- 2005** **LE THÉÂTRE AMBULANT** d'après *le théâtre ambulant Chopalovitch* de Lioubomir Simovitch
En coproduction avec le Grenier de Bourgogne
Mise en scène : Jean Maisonnave - 12 comédiens
- 2006** **"Coup de théâtre dans les quartiers" : LE THÉÂTRE AMBULANT** d'après *le théâtre ambulant Chopalovitch* de Lioubomir Simovitch
En coproduction avec le Grenier de Bourgogne
3 représentations en plein air dans les quartiers de La Courneuve
Tournée en Bourgogne - Circuit des lavoirs
Mise en scène : Jean Maisonnave - 12 comédiens
- 1936, UN DÉFILÉ EN ORDRE DISPERSÉ**- création collective
à l'occasion des Journées du Patrimoine - 8 comédiens et 5 jeunes amateurs des ateliers de la compagnie
- ALLERS-RETOURS**, d'Ödön von Horváth : Coopération franco-algérienne
Mise en scène : Ahmed Khoudi - 11 comédiens algériens et français
- 2007** **DANS LES DÉCORS** - création collective à l'occasion de la Journée Internationale des Femmes
En partenariat avec le Centre culturel J.-Houdremont et le chorégraphe William Petit - 5 comédiens
- 2^{ème} édition de "Coup de théâtre dans les quartiers" : ALLERS-RETOURS**, d'Ödön von Horváth
Coopération franco-algérienne
3 représentations en plein air dans les quartiers de La Courneuve
Mise en scène : Ahmed Khoudi - 11 comédiens algériens et français
- DANS LES DÉCORS** - création collective
Reprise en septembre et pour la présentation de saison du Centre culturel J.-Houdremont
- NOUS, LES HÉROS**, de Jean-Luc Lagarce
Mise en scène : Elisabeth Hölzle - 11 comédiens
- 2008** **3^{ème} édition de "Coup de théâtre dans les quartiers" NOUS, LES HÉROS**, de Jean-Luc Lagarce
4 représentations en plein air dans les quartiers de La Courneuve
Mise en scène : Elisabeth Hölzle - 11 comédiens
- BOBINES D'ÉTOILE** - création à l'occasion des Journées du Patrimoine
Mise en scène collective - 7 comédiens
- JEAN LA CHANCE**, de Bertolt Brecht
Mise en scène : Elisabeth Hölzle - 10 comédiens
- 2009** **BOBINES D'ÉTOILE** - reprise
Mise en scène collective - 7 comédiens
- 4^{ème} édition de "Coup de théâtre dans les quartiers" JEAN LA CHANCE**, de Bertolt Brecht
4 représentations en plein air dans les quartiers de La Courneuve
Mise en scène : Elisabeth Hölzle - 10 comédiens
- 2010** **L'HOMME QUI RIT** d'après Victor Hugo
Mise en scène Marion Lécivain - 6 comédiens